

RID
REGROUPEMENT
INTERCULTUREL DE
DRUMMONDVILLE



SOUVENIR
D'UN
instant

*Haïkus réalisés par des jeunes participants
au camp d'été en francisation du
Regroupement Interculturel de Drummondville*

sous la direction de
Diane DESCÔTEAUX

SOUVENIR
D'UN
instant

*Haïkus réalisés par des jeunes participants
au camp d'été en francisation du Regroupement
Interculturel de Drummondville*

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives nationales du Québec et Bibliothèque et Archives Canada

Titre : Souvenir d'un instant : haïkus réalisés par des jeunes participants au camp d'été en francisation du Regroupement Interculturel de Drummondville / sous la direction de Diane Descôteaux.

Noms: Descôteaux, Diane, 1956- éditeur intellectuel.

Description: Poèmes.

Identifiants: Canadiana (livre imprimé) 20190012013 | Canadiana (livre numérique) 20190012021 | ISBN 9782981627636 (couverture souple) | ISBN 9782981627643 (PDF) | ISBN 9782981627650 (EPUB)

Vedettes-matière: RVM: Haïkus québécois—21e siècle | RVM: Poésie enfantine québécoise

Classification: LCC PS8285.H3 S68 2019 | CDD jC841/.0410806—dc23

Couverture : illustration à l'encre de Bonheur MMALE

Mise en page : Diane DESCÔTEAUX

Infographie : Elisa BACHELET

ISBN 978-2-9816276-3-6 imprimé

ISBN 978-2-9816276-4-3 PDF

ISBN 978-2-9816276-5-0 ePUB

Imprimé au Canada

Dépôt légal du 4e trimestre 2019

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada

©Regroupement Interculturel de Drummondville

SOUVENIR
D'UN
instant

*Haïkus réalisés par des jeunes participants
au camp d'été en francisation du Regroupement
Interculturel de Drummondville*

sous la direction de
Diane DESCÔTEAUX

Table des matières

Introduction	9
Mot de l'organisatrice	11
Avant-propos	13
Remerciements	81

HAÏKUS

Wissam Othman	17
Rim Abdel Hamid	19
Moumen Baghdadi Mohamed	20
Guillome Habarugira	21
Matunda Siwatwa	23
Erick Nishimwe	25
Maya Al Hamad Khaled	27
Mirlin Esthella Bonilla Rossi	28
Chantal Pendo	30
Tasneem Baghdadi Mohamed	31
Karol Mariana Garzon Moreno	32
Eduardo Samuel Martinez	33
Ashinda Mmale	34
Abdul Ayyash	35
Yuanovich Habarugira	36
Alhena Martinez Sanchez	37
Samuel Ndayikengurukiye	38

Victor Manuel Valencia Yano	40
Odetha Niyogushima	42
David Aguirre	43
Faiz Khamis	44
Pascal Niyonyshu	45
Neema Nihoribera	46
Jean Dedieu Niyokwizera	47
Loris Christoph Koidio Kolatrin	48
Gentile Dukeze	50
Hadi Abdulkhader Al Masaleikh	53
Stephano Habarugira	55
Yami Siwatwa	57
Bonheur Mmale	58
Esther Nishimwe	60
Ghazal Khamis	61
Raffi Abdulkhader Al Masaleikh	62
Fally Upoupa Serewan	63
Samir Valencia Bonilla	65
Maria Salome	67
Rachad Abdel Hamid	68
Wilson Niyokwizigira	69
Said Ibrahim	70
Sebastian Pico	71
Angelique Tuyisenge	72
Rania Al Ahmad Mezeyed	73
Fenias Ndayishimiye	75
Maria Jose Uribe Garcia	76
Areej Al Ahmad Mezeyed	78
Angel Miguel Cadet	79
Diane Descôteaux	80

Introduction

Le Regroupement Interculturel de Drummondville (RID) s'est donné comme mission de faciliter l'intégration des nouveaux immigrants sur le territoire et d'amener les gens d'ici à les accueillir, les découvrir et s'enrichir à leur contact à travers des activités socioculturelles propices à l'échange et au dialogue interculturel, des séances d'information et des événements communautaires.

Parmi les nombreux projets du RID, le camp d'été en francisation se distingue par la motivation des enfants à y participer. En 2018, le camp s'est démarqué par l'ajout de différents types d'animation, dont les ateliers littéraires de Madame Diane Descôteaux, ceux-ci ayant permis aux 45 participants d'acquérir du vocabulaire et, peu à peu, de s'approprier leur nouvelle langue d'adoption.

De ces ateliers découle le recueil que nous vous proposons aujourd'hui, souvenir tangible de plusieurs heures de découverte et d'apprentissage du français dans un cadre ludique.

Dans la foulée, nous souhaitons remercier les entreprises locales qui ont contribué à la réalisation de ce projet : UV Mutuelle, Canimex et NMedia.

Bonne lecture !



Avec la participation financière de :



Mot de l'organisatrice

Ayant quitté notre pays pour venir s'établir au Canada, mon époux, mes deux enfants et moi-même ignorions tout de cette terre d'accueil: la culture, le système d'aide financière et de santé, les lois et, surtout, nous ne parlions pas français. Notre méconnaissance à presque tous les niveaux représentait tout un défi dont le plus grand restait la barrière de la langue.

Nous avons travaillé fort, nous avons appris, nous nous sommes intégrés, nous nous sommes impliqués dans la communauté et nous avons réussi ! Puis, en m'appuyant sur mon expérience personnelle, je me suis dit qu'aider les nouveaux arrivants pourrait faire une différence pour eux.

Ayant l'opportunité de travailler au RID à titre d'intervenante en milieu scolaire, cela me permet d'accompagner les jeunes immigrants afin de faciliter leur insertion tant à l'école qu'en société.

En outre, j'ai la chance de contribuer à la mise sur pied de projets, tels que les camps d'été en francisation, qui favorisent l'intégra-

tion des jeunes aux activités de loisir et sport, la découverte de leur milieu de vie, l'initiation aux arts et à la culture d'ici, tout en développant le savoir-vivre ensemble.

————— *enfants et parents* —————
venus d'ailleurs festoyons !
fin du camp d'été

Clara HORTUÀ | Colombie
Intervenante communautaire
scolaire interculturelle

Avant-propos

Bien qu'il demeure accessible à tous, il n'est pas nécessairement facile d'écrire des haïkus. Et c'est le défi que les organisatrices du camp de jour du Regroupement Interculturel de Drummondville ont voulu relever en sollicitant ma collaboration afin d'inclure des ateliers d'écriture de haïkus dans leur programmation estivale de l'été 2018.

Toute une prouesse, en effet, pour ces 45 jeunes nouvellement arrivés au Québec, âgés entre 6 et 16 ans, que de mettre en mots un instant croqué sur le vif dans une langue récemment acquise pour certains ou en voie d'apprentissage pour d'autres, et ce, dans une forme littéraire qui leur est totalement inconnue !

Mais ils sont jeunes, pleins d'enthousiasme et avides de s'approprier leur nouvel environnement de vie ou de partager leurs plus beaux souvenirs de leur pays natal, soit la Tanzanie, la Syrie, la Colombie, Haïti ou la Côte d'Ivoire.

Aussi, laissons-leur la parole et empressons-nous de découvrir à notre tour ces

miniatures qu'ils ont saisis au vol et qu'ils nous offrent à travers ce collectif le temps d'une saison...

Diane DESCÔTEAUX

Animatrice d'ateliers de haïku

*à cette chance
qui nous est donnée
de nous exprimer...*

au zoo la girafe
au très très long cou regarde
le petit enfant

Wissam Othman
7 ans | Syrie





le chat
attrape une souris –
jouer à cache-cache

————— Rim Abdel Hamid —————
8 ans | Syrie

se lancer le ballon
à la piscine publique –
jour de canicule

— Moumen Baghdadi Mohamed —
12 ans | Syrie





sur la balançoire
entre le ciel et les roches
vilaine blessure

Guillome Habarugira
12 ans | Syrie



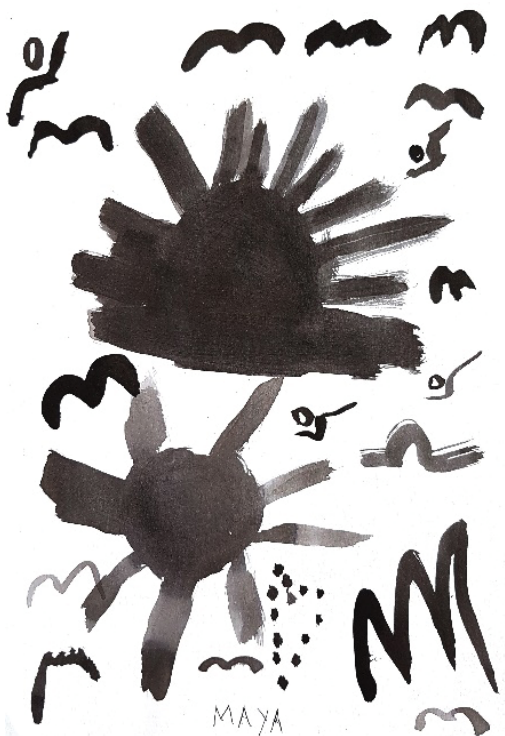
au bout de la table
le grand-père avec sa barbe
a juste neuf ans !

————— **Matunda Siwatwa** —————
10 ans | Tanzanie



avec mes amis
plonger dans la piscine
pour trouver l'anneau

Erick Nishimwe
14 ans | Tanzanie



le parc S^{te} Thérèse
notre lieu de rendez-vous –
jouer à la tague

— **Maya Al Hamad Khaled** —
12 ans | Syrie

lancer le ballon –
elle le rapporte toujours
ma petite chienne

— **Mirlin Esthella Bonilla Rossi** —

15 ans | Colombie





à dos de cheval
pour une première fois –
visite à la ferme

Chantal Pendo
16 ans | Tanzanie

balade en forêt –
le babillage entre filles
et les chants d'oiseaux

— **Tasneem Baghdadi Mohamed** —
14 ans | Syrie



au zoo de Granby
mon animal favori
mange du bambou

— **Karol Mariana Garzon Moreno** —
9 ans | Colombie





la gazelle court
poursuivie par un guépard
dedans la télé

— **Eduardo Samuel Martinez** —

11 ans | Colombie

vive le dîner !
un bon sandwich au fromage
dans ma boîte à lunch

Ashinda Mmale
9 ans | Tanzanie





seul attaquant contre
plusieurs dans un labyrinthe –
guerre virtuelle

Abdul Ayyash
13 ans | Syrie

au parc étudiant
avec mes sœurs et mes frères
partie de soccer

Yuanovich Habarugira

15 ans | Tanzanie





retour de voyage –
papa sort de sa valise
un beau lapin blanc

— Alhena Martinez Sanchez —
14 ans | Colombie

départ pour le camp –
en sortant de la maison
du coup la pluie cesse

— Samuel Ndayikengurukiye —
13 ans | Tanzanie



mon voisin de camp
ne comprend pas le français –
soudain traducteur

— Victor Manuel Valencia Yano —

13 ans | Colombie



Victor



Victor



Victor

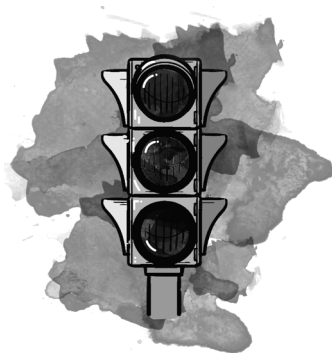


écrire une histoire
sur l'église et ma famille
en mangeant des chips

Odetha Niyogushima
15 ans | Tanzanie

une longue attente
aux feux de circulation –
étrange pays

David Aguirre
13 ans | Colombie



un bol de céréales –
pour l'école avec ma sœur
départ en voiture

Faiz Khamis
8 ans | Syrie





journée de pluie –
à cache-cache dans la maison
avec mes amis

Pascal Niyonyshu
8 ans | Tanzanie

sortie de groupe
au Village québécois d'antan
la tête aux jeux d'eau

Neema Nihoribera
6 ans | Tanzanie





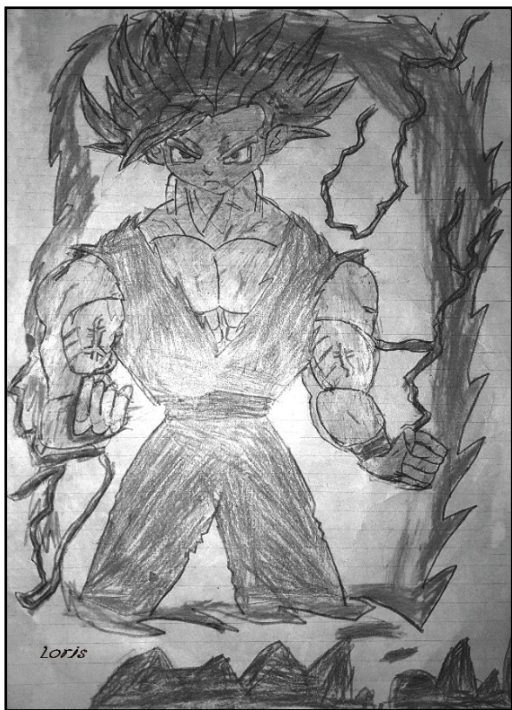
juste après le film
expert au jeu vidéo –
super héros Flash

— Jean Dedieu Niyokwizera —
8 ans | Tanzanie

guerrier de l'espace
inspiré de la télé –
dessinateur né

— Loris Christoph Koidio Kolatrin —
9 ans | Côte d'Ivoire

« Sangoku »



le grand kangourou
bondit à gauche et à droite –
promenade au zoo

————— **Gentille Dukeze** —————
 8 ans | Tanzanie

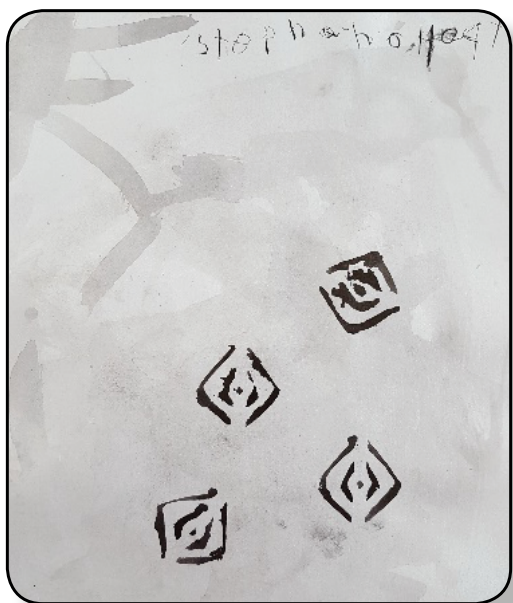




avec ma grand-mère
jeu de mains jusqu'aux oreilles
dans l'ancien pays

— Hadi Abdukhader Al Masaleikh —

9 ans | Syrie



dans l'avion
en route pour le Canada
écouter la télé

——— **Stephano Habarugira** ———
6 ans | Tanzanie



aussi bon danseur
que le petit *Kirikou*
du conte africain

—————

Yami Siwatwa
7 ans | Tanzanie

—————

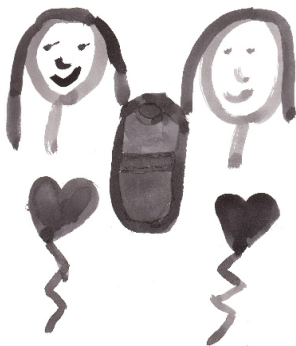
futur interprète
sur sa guitare me chantant
Despacito

—————
Bonheur Mmale
7 ans | Tanzanie
—————



l'heure du dîner –
le goût au cigare au chou
plutôt qu'au haïku

Esther Nishimwe
8 ans | Tanzanie





aujourd'hui trop grande
pour jouer à la *Barbie* –
c'est moi la princesse !

Ghazal Khamis
7 ans | Syrie

dans le parc Woodyatt
courir tout l'après-midi
au jeu de la tague

— Raffif Abdulkhader Al Masaleikh —
7 ans | Syrie





une promenade
sur le bord de la rivière –
de gros poissons gris

_____ Fally Upoupa Serewan _____
8 ans | Tanzanie



avec ses deux prises
ma mère au tournoi de pêche
la grande championne

——— Samir Valencia Bonilla ———
8 ans | Colombie



victorieuse au jeu
de roche, papier, ciseau
contre mon ami

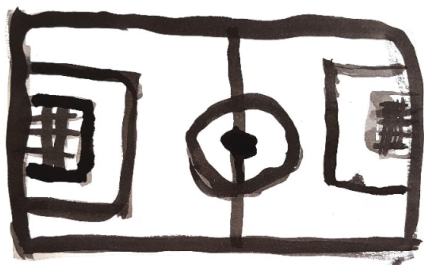
—————

Maria Salome
8 ans | Colombie

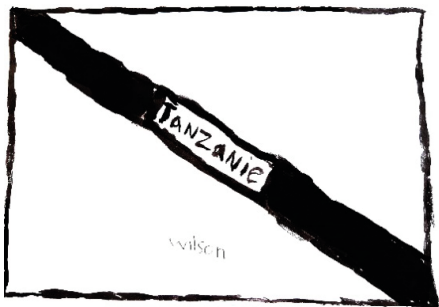
—————

depuis la Syrie
mon passe-temps favori
jouer au soccer

Rachad Abdel Hamid
10 ans | Syrie



Rachad Abdel Hamid



spectacle à Sherbrooke –
chanteur dans une chorale
devant le public

Wilson Niyokwizigira
9 ans | Tanzanie



Ferme du Bassin –
il renifle la pelouse
le petit lapin

Said Ibrahim
10 ans | Tanzanie

juste après les courses
se rendre à la biblio
jouer à *surviv.io*

Sebastian Pico
8 ans | Colombie



l'appel de ma mère
et l'odeur du chocolat
à tous les matins

Angelique Tuyisenge
11 ans | Tanzanie





balade en famille
au Vieux-Port de Montréal –
faire un pique-nique

— Rania Al Ahmad Mezeyed —
9 ans | Syrie



j'aime bien l'église –
prier pour les gens malades
et pour les problèmes

————— Fenias Ndayishimiye —————
11 ans | Tanzanie

nuit de pleine lune –
seul assis sur la montagne
un long hurlement

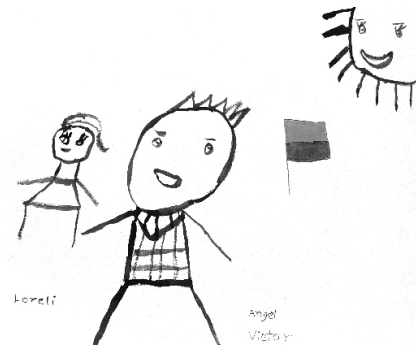
— **Maria Jose Uribe Garcia** —
11 ans | Colombie



tout ce froid dehors !
à travers le patinage
découvrir un sport

— Areej Al Ahmad Mezeyed —
11 ans | Syrie





à Puerto Plata
nageant dans une piscine
de grands dauphins gris

Angel Miguel Cadet
11 ans | Haïti

premiers gribouillis
dans la langue de Molière –
un nouveau pays

— Diane Descôteaux —
animatrice d'ateliers de haïku



Remerciements

45 poèmes pour raconter une histoire, une émotion, un sentiment mais aussi pour pratiquer la langue française encore fragile.

Bien plus qu'un simple camp d'été, le Regroupement Interculturel de Drummondville a permis aux 45 jeunes inscrits de se familiariser et d'appivoiser leur nouvelle langue : le français.

Plusieurs activités ont été mises en place, notamment avec des ateliers d'écriture, d'improvisation et de chant. Une vraie chance d'apprendre en s'amusant et de palier à la timidité de certains à s'exprimer dans une langue inconnue jusque-là.

Un grand merci aux enfants qui ont participé à ce recueil de poèmes, aux intervenants qui se sont impliqués dans ce projet, dont Madame Diane Descôteaux, et au gouvernement du Québec pour son soutien financier.

Normand W BERNIER, *Directeur général*
Regroupement Interculturel de Drummondville

Achévé d'imprimer
en novembre 2019
à Montréal (Québec)



BOUQUINBEC



SOUVENIR
D'UN

instant

Bien qu'il demeure accessible à tous, il n'est pas nécessairement facile d'écrire des haïkus. Et c'est le défi que les organisatrices du camp de jour du RID ont voulu relever.

Toute une prouesse, en effet, pour ces 45 filles et fils d'immigrants, âgés entre 6 et 16 ans, que de mettre en mots un instant croqué sur le vif dans une langue récemment acquise pour certains ou en voie d'apprentissage pour d'autres, et ce, dans une forme littéraire qui leur est totalement inconnue !

Laissons-leur la parole...

*aujourd'hui trop grande
pour jouer à la Barbie -
c'est moi la princesse*

Ghazal Khamis